

Культурные фестивали также являются одним из отличий между двумя странами. В Китае есть традиционные фестивали, такие как Праздник Весны, Праздник Средины Осени и Фестиваль Цинмин, которые обычно связаны с воссоединением семей и традиционными обычаями. В Беларуси, с другой стороны, есть такие праздники, как День независимости Беларуси, Рождество и Пасха, которые подчеркивают религию и национальную историю.

Наконец, между Китаем и Беларусью существуют различия в этикете и социальных обычаях. Китайцы ценят уважение и смирение и придерживаются строгих стандартов этикета. Белорусы, напротив, более прямолинейны и открыты и обычно выражают свои мнения и чувства непосредственно в социальных ситуациях.

Подводя итог, можно сказать, что между Китаем и Беларусью существуют очевидные различия с точки зрения языка, еды, культурных фестивалей, искусства и социальных обычаев. Эти различия отражают уникальное историческое, географическое и социальное происхождение двух стран. Несмотря на это, между Китаем и Беларусью также существуют дружественные обмены и сотрудничество, которые позволяют культурам двух стран сливаться друг с другом в многообразии.

Ван Цзин

Wang Jing

БГЭУ (Минск)

Научный руководитель А.В. Коньшева

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ФИТОНИМАМИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Phraseogisms with phytonyms in Chinese language

В процессе развития китайского языкознания был установлен богатейший фразеологический фонд, и фразеология как лингвистическая дисциплина заняла прочные позиции в китайском языкознании.

Фитонимическая лексика играет в этом не последнюю роль, так как растительный мир Поднебесной крайне разнообразен: здесь произрастает более 30 тысяч видов растений и деревьев. Несомненно, этот факт не мог не отразиться во фразеологизмах китайского языка.

О человеке с чистой совестью, незапятнанной репутацией принято говорить “大葱拌豆腐 - 一青清二白”. В переводе это – «зеленый лук пополам с соевым творогом – один зеленый, другой белый». Также эта недоговорка может употребляться в значении «в полном ажуре; тютелька в тютельку».

Такое качество человека, как молчание, нашло отражение в привычных выражениях “闷葫芦”, что означает «закупоренная тыква-горлянка», т.е. непонятное, загадочное; загадка; молчаливый человек; молчун; рот на замке; нем как рыба “没嘴葫芦” это – «неразговорчивый человек; молчать как в рот воды набрать». Данный фразеологизм имеет противоположное значение “东扯葫芦西扯瓢” – «болтать о чем попало; судачить; язык без костей».

Красота – это качество, ценившееся всегда и везде. И что, как ни цветы, может описать красоту молодой девушки или прелесть увядающей красоты. Часто, говоря о женской красоте, китайцы употребляют фразеологизмы, в состав которых входит компонент *лотос*. Этот цветок издревле почитался китайцами как священное растение и символизировал чистоту, красоту и изящность: “出水芙蓉” – «только что появившийся над водой цветок лотоса». Так говорят о прелестной женщине. Также лотос может служить метафорой уходящей красоты: “残花败柳” – «завядший цветок и увядшая ива» – женщина бальзаковского возраста; “菊老荷枯” (jú lǎo hé kū) – «цветы хризантемы увядают, цветы лотоса засыхают». Это означает, что женщина потеряла красоту и привлекательность, т.е. постарела. “并蒂莲” – «два цветка лотоса на одном стебле» – супруги; супружеская пара; чета.

В китайской культуре бамбук является одним из любимых растений, воспеваемых поэтами, художниками и философами на протяжении тысячелетий. Он служит едой и кровом, из него делают одежду и бумагу. Важность бамбука в повседневной жизни китайцев прослеживается в следующих фразеологизмах: “竹篱茅舍” – «бамбуковая изгородь и соломенная хижина» (о домах в деревнях, построенных из подручных средств); “宁可食无肉,不可居无竹” – «лучше пища без мяса, чем жилье без бамбука».

Китай всегда считался страной-долгожителем. Символами долгой жизни являются *сосна и кипарис*. Желая долголетия, китайцы употребляют фразеологизм “乔松之寿” – «долголетие (высокой) вековой сосны» или же “松柏之寿” – «долголетие сосны и кипариса», образное значение которого – долгие года процветания, мощи, непоколебимой честности и неизменной верности во всем.

Проанализировав фразеологизмы китайского языка, в состав которых входят фитонимы, можно заключить следующее: в них прослеживается особое отношение ко всему цветущему в китайской культуре, особенно ко многим цветам, которые с древних времен почитаются как священные. Их используют поэты в своем творчестве, прозаики в своих произведениях, а также ученые-

лингвисты в своих исследованиях, потому что они имеют свойственную только им необыкновенную окраску. Вот и неземная красота женщины описывается с использованием этих красивейших растений.

Гансук Намуунцэцэг
Gansukh Namuuntsetseg
СГУПС (Новосибирск)

Научный руководитель О.В. Кнорц

ЗАГОЛОВКИ В СОВРЕМЕННЫХ РОССИЙСКИХ И МОНГОЛЬСКИХ МАССМЕДИА: ФУНКЦИИ И ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ

Headlines in modern russian and mongolian mass media: functions and pragmatic potential

Актуальность темы определяется тем, что заголовки в средствах массовой информации не раз становились объектом научного внимания лингвистов, однако их сравнительный анализ в текстах российских и монгольских корпоративных газет до настоящего времени не проводился. Цель работы – анализ функциональной направленности и прагматического потенциала заголовков российской газеты «Кадры – транспорту» и монгольского издания «Нээлттэй сургууль» («Открытая школа»)³ [1, 2].

Под понятием «заголовок» мы понимаем название произведения или его частей, в той или иной степени раскрывающее его содержание. Как показал анализ, основная функциональная направленность и прагматическое воздействие на читателей заголовков российских и монгольских газет в основном совпадают. Основной функцией заголовков является *номинация*, называние основной темы публикации: «*Награды к Новому году*» / «*Хичээлийн шинэ жилийн мэнд хүргэе*» (*С новым учебным годом*). Также часто проявляется *аттрактивная функция* (*привлечения внимания*): «*Зайди в ЦСО за ... талантом*» / «*Хамтдаа хичээцгээе*» (*Попробуем вместе*). Как показывает анализ, в заголовках, выполняющих аттрактивную функцию, параллельно воплощается и оценочная функция, при которой слова с эмоциональной или оценочной нагрузкой становятся средством экспрессивного воздействия на читателей: «*В СГУПС поступают самые талантливые*»; «*Практика – самый ценный опыт*» / «*Сургууль дээрх шударга бусын илрэл ба төлбөр, хураамж*» (*Несправедливые проявления оплаты в школе*); «*Галтай цогтой удирдагчийн гавшгай цэрэг*» *байх сайхан* (*Хорошо быть пламенным лидером (твердым*

³ «Кадры – транспорту» – информационное издание для преподавателей и студентов Сибирского государственного университета путей сообщения (Россия, г. Новосибирск). «Нээлттэй сургууль» – сетевое издание монгольских педагогических работников (Монголия, г. Улан-Батор).